

los cubanos, comprometiéndose la Metrópoli á salir responsable de sus locas aventuras.

Sentado tan funesto precedente, no tenían los isleños ningún interés en corregir el déficit constante del Presupuesto de la gran Antilla, que oscilaba en tiempos de paz entre tres y seis millones de pesos, pagados con la responsabilidad de la cándida y bondadosa Madre patria. Pero se arguye que, en cambio, el acaparamiento y monopolio del mercado antillano proporciona amplia compensación á las alarmas motivadas por la garantía subsidiaria, y reduzcamos á números las decantadas ventajas de la balanza comercial.

Durante el trienio de 1890, 91 y 92, el "superabit" de las exportaciones españolas á Cuba, respecto de las importaciones, fué de un promedio de 71,7 millones de pesetas; y deducidos 13,8 de remesas en numerario, se redujo á 57,90 millones. Calculemos en 15 por 100 el beneficio, que no es poco suponer, dadas las luchas de la concurrencia, y se reduce la ganancia anual á 8,68 millones de pesetas ó 1,70 de pesos, mientras el déficit del Presupuesto antillano venía á gravar al Tesoro de la Península con 4,5 millones de pesos, es decir, 2,80 de pérdida anual para la codiciosa Metrópoli. ¿Qué dirían los estadistas ingleses y franceses si al finalizar cada año lo saldasen con sus colonias, aun en tiempo de paz, en condiciones parecidas? 22,50 millones de deuda anual contraída sólo para Cuba con la firma de la Metrópoli, que sostiene á duras penas un Presupuesto de 700 millones de pesetas. ¡Bonito negocio!

La guerra actual de Cuba

Aquella propaganda insidiosa y demoledora había de traer forzosamente un nuevo levantamiento; y como, por desgracia, ni los diez años de la insurrección anterior, ni el completo fracaso de nuestras armas en Santo Domingo habían servido de lección á nuestros gobernantes, ni á nuestros generales, planteóse la nueva lucha en proporciones gigantescas, y no pocos españoles continuán absortos en el inocente entusiasmo del extraordinario esfuerzo nacional realizado para multiplicar los

ejércitos y aprontar recursos colosales encaminados á sofocar la rebeldía.

Y ¿dónde están los resultados alcanzados con tan extraordinarios elementos? Nos engañaríamos si acariciásemos la idea de que la acción militar ha sido hasta ahora ni aun medianamente fecunda. Por el contrario, el éxito de nuestras armas no ha podido resultar más deficiente, y veamos, en cambio, los sacrificios de esta guerra tan cruenta como infortunada. En primer término, la pérdida de nuestra lozana juventud en la mortífera manigua, agravada por la nube de enfermos crónicos y de inválidos que regresan á la Península; el reverdecimiento de nuestro exagerado espíritu guerrero, causa muy influyente en la decadencia de la vieja España y en las conmociones políticas de la contemporánea; un aumento de oficialidad y del contingente de las clases pasivas, pavoroso para el porvenir; las mejores rentas empeñadas, y la Hacienda española comprometida con unos gastos inmensurables.

Cuando se reflexiona friamente acerca del abismo que ha abierto la gran Antilla á la Metrópoli, vacila el espíritu más animoso al tratar de discernir si España obra guiada en la lucha tremenda por la inspiración sublime de una nación que lucha denodadamente para recobrar su rango, ó por una insensatez propia de la tierra de D. Quijote. Que el esfuerzo colosal ha demostrado los medios de que aún disponemos es evidente, pero se debe huir con decisión del peligro de las guerras crónicas, que aun con esfuerzos mucho más moderados produjeron en más de una ocasión la ruina de España.

No se puede pedir á un pueblo la práctica del heroísmo perpetuo, ni podría razonablemente seguir enviando á la manigua nuevos tesoros y nuevos ejércitos, máxime cuando esa desdichada rebelión ha repercutido al archipiélago filipino. Se impone la necesidad de concluir la rebelión cubana; y si las armas fuesen impotentes, durante la campaña actual, á pesar de los inmensos recursos acumulados para pacificar la isla, acúdase norabuena á la acción política, en cuyo camino parece que se han iniciado ya las negociaciones.

Los cubanos de mediano entendimiento deben comprender la incapacidad absoluta del país para constituirse en república in-

dependiente; y aunque los fermentos rebeldes han de ser una mala levadura en lo porvenir, debe intentarse con buena voluntad la concordia, basada en un Consejo de administración, similar al de otras colonias ó provincias ultramarinas, evitando á toda costa desangrar á la Metrópoli con nuevos sacrificios.

PABLO DE ALZOLA.

Bilbao, 26 de Diciembre de 1896.

NOTA. Algunos días después de escrito este artículo ha publicado la «Gaceta» el Real Decreto implantando las reformas en Puerto-Rico.

DOMEKETAKO ESKOLAK

¿Zer da lurrean argia baño gauza oberik?

Eguzkia duiñ ederra danik ¿zer zeruan?

¿Zer da argirik ez dakusana itsu bat baño,

Bizi dalako Linboan legez au munduan?

Orren pozgarri argia bada gorputzerako,

¿Zer izango da arimarako barriz bera?

¿Nun aurkitzen da espirituko argia baña,

Baldin begiak bada ikusten ez dabena?

¿Nun izango da ezpada gure relijiñoan,

Zeñ dan arimak argituteko Eguzkia?

Ta beragandik ¿zelan da iñes gaur ibiltea

Aiñ zoli bada bizi garean gizaldia?

Aurreratu dau gizaldi onek beko gauzetan,

Amaitzekoak direanetan guztiz asko;

Aurreratu dau ¿baña betiko direanetan?

¡Ai! ez dau ezer uste dagonik gerorako.

¡Ai! bear asko egiñ dituez gaurko gizonak,

Illuntasuna eta dueda zabalduten;

¿Ta fededunak egongo gara lotuta legez
Fede bageak ikusitean aurratuten?

Jaungoikoaren Ministroari ¿etzan fedea,
Bautisetako Eleišan sartu giñanean,
Danok guztiok eskatu geuntsan gauza bakarra,
Mundura jayo eta lenengo egunean?

Baña, fedea ¿zer da billošik obrarik baga,
Ezpada iya illda dagoan kandlea?
Ta ¿zer da bera karidadeaz batu ezker
Ezpada gauza asko al daiken birtutea?

Poztu zaite gaur neskatilea, suerte onek
Au da fedeak zelan zaituan argituten;
Dakutsulako karidade ta fedea naste
Dabiltzanean ze gauzak diran gertatuten.

Dakutsulako fedeaz naste karidadeak,
Ez dakiana emen dabela zolituten,
Dakutsulako igaz letrarik ez ekianak,
Gaur dakiala irakurri ta eskribitzen.

Dakutsulako fedeaz naste karidadeak,
Zenbat meritu aurtan dituan irabazi;
Orain denpora gichi illunak ziran buruak,
Dagozalako gaur biurturik izar bizi.

Esker andiak domeketako eskoletako
Eguzki eder zarien dama aiñ nobliak;
Eskerrak zuei, zuen argia irantsiteko
Zergaitik bota dituzuezan izerdiak.

Jarraitu bada illuntasun ta ezjakiñari
Jakituria argitzalleaz gerra egiten;
Jarraitu zuen domeketako eskoleagaz,
Neskatilea birtutietan argituten.

Jaungoikoaren bildur santuan esanik dago,
Jakituriak daukala bere asiera;
Bildur orretan susterra daukan jakituria
Dalako emen zuek zabaltzen dozuena.

Ez atzeratu emakumezko apostoluak,
Inkau betiko ikasi ona neskachetan;
Ama on batek bear dituan sentimentuak
Erein ugari frutuak emon dagiezan.

¿Jaungoikoaren bildur santua gizonak badau
Bera apaintzen daben doerik ederrena?

¿Obetuago ez dau edertzen emakumea
Berez dalako echunagoa gauz onera?

Ez da dote bat andiagorik emakumean,
Ikasi onaz naste badaukaz birtuteak,
Mundu guztiak baño geyago zerren balio
Daben echean zoli ta ona dan andreak.

Zorioneko andrea ona daukan gizona,
Zori oneko eche atako familia;
Zorioneko ango umien amak badauka
Domeketako eskoletako ikasia.

Zorioneko eskolan artu eban argia,
Zelan irantsi ak eingo daben alabetan,
Duda bagarik izango dira ispillu eder,
Uda barriko euren lorazko urtietan.

Ak aziko dauz kristiñau onen ardureagaz,
Pristia charrak iñoz iruntsi ez dagizan;
Ak erakutsi egingo deutse zelan ez jausi,
Sarri topetan direan arri labanetan.

Ak erakutsi egingo deutse bere alabai,
Alperkeria dala griña char danen ama;
Ak erakutsi egingo deutse orresegaitik,
Goišetik jagi eta egunez eiten lana.

Ak erakutsi egingo deutse naiz pobre izan,
Garbitasunaz eta egoki ingirauten;
Dirutzak euki arren zergaitik ganora бага,
Ez ikasiak asko direan agertuten.

Ak erakutsi egingo deutse arrokeritik
Urrindu bear dabela beti langilleak;
Ak erakutsi egingo deutse umildadeaz
Bear dabela beti ibilli neskacheak.

Ak erakutsi egingo deutse zer dan mundua,
Berak daukazan arrokeria guztiakaz;
Ak erakutsi egingo deutse euren arimak
Zaletu bear dabela gauza santuakaz.

Ak erakutsi egingo deutse euren arimak
Jaungoikoaren antzera zelan diran eiñak;

Jesukristoren odolarekin erosi eta
Zeru ederrak irabazteko baita duiñak.

Onelakoše mesede eta frutuak dira
Domeketako eskolak emon leiezanak;
Direalako emen dabiltzan neskachak asko
Izango nozbait guraso eta baita amak.

Onetaraše landarak bere emoten dabez
Frutu ederrak, baldin badira eurak onak;
Alan kristiñau leyal direan amak geyenez;
Euki oi dabez gaiztoak baño ume obak.

Ezin eskatu ginai lurrean besterik ezer,
Bakar bakarrik Jesukristoren erreñua;
Auše jaristen eskola onak nekan ezkerro,
Salbau egingo litzake mundu aiñ galdua.

Eskola onak egin bear dau orretarako,
Gaiztoen kontra al dan on dana erakutsi;
Zeruetako laguntasuna onak dauka ta
Jaungoikoaren kontra ñok daike irabazi?

Jaungoikoaren laguntasunaz eskola onak
Azkenerrako eroango dau bitoria;
Eskola onak bakar bakarrik birtutez jantzi,
Daikez uria, erria eta baserria.

Gloria eta ondrea bada domeketako
Eskoletako dama on noble irakaslai!
¡Gloria! euren irakaste ta ardureari,
Baita sarien duin egin diran neskatiñai!

Eta ¡gloria! danen gañetik Jaungoikoari!
Bera dalako gauza on danen iturria,
Bere gloria geitute arren dalako utsik,
Domeketako eskola onen egarria.¹

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



(1) Moldaeratu izan zan ipinia Durangoko neskatiñen domeketako eskolan
1896-ko Urte barri egunean irakurteko.

LA LENGUA BASCA



(CONTINUACIÓN)

Seguramente los clamores de Erro, Astarloa, y cuantos sabios les precedieron en la misma tarea, se habrían perdido en el desierto de nuestra apatía nacional, si el celeberrimo alemán Guillermo de Humboldt (discípulo del Cura de Durango) no hubiera despertado la afición á esos estudios entre los sabios europeos, y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte no pusiera su talento y su fortuna al servicio de esa lengua tan sencilla y filosófica, que vivía casi agonizando al pie de nuestras puertas, despreciada de los suyos y desconocida de los extraños. La curiosidad engendró el estudio, el estudio la comparación, y de ésta brotaron las interminables discusiones sobre la prioridad y antigüedad del euskaro y otros idiomas antiquísimos que reclamaban idéntica ó mayor categoría. Algo debe de valer lo que tanto se discute. Y por de pronto la lengua basca ha salido de su inmerecida oscuridad, entrando á ocupar el puesto que ya con justicia tiene en la lingüística, como uno de los idiomas más antiguos que se han hablado en el mundo.

Pero en esto, como en otras muchas cosas, fué menester que los extranjeros nos hiciesen admirar lo que antes habíamos despreciado en libros españoles. Escritores insignes de Alemania, Inglaterra (donde además se han formado sociedades de bascófilos), Hungría, Francia y los Países Bajos, en crecidísimo número, para resolver ó aclarar los grandes problemas de la filología y de la historia, se dedican hoy con entusiasmo al estudio

profundo del bascuence,¹ de esa lengua á quien llama Inchauspe «monumento curioso y venerable, cuyo origen parece remontarse á la cuna del género humano, y que ha atravesado los siglos sin que los trastornos que todo lo han confundido en torno de ella, ni las lenguas, ni los pueblos hayan podido desnaturalizar su estructura primitiva y las formas que le distinguen, á manera de esas gigantescas Pirámides del Oriente, testimonios del pasado poderío de un gran pueblo, que han visto desmoronarse á sus plantas tronos, imperios y ciudades, mientras sólo ellas permanecen erguidas desafiando el poder destructor de los hombres y elementos.»²

Supuesta la antigüedad del idioma euskaro, ocurre preguntar: ¿adónde se remonta su origen? Aplicando al lenguaje el método de evolución de Schleicher, podemos afirmar con Sánchez Calvo que sería imposible la conservación del euskaro, rodeado de elementos contrarios y aislado de los suyos desde hace por lo menos treinta siglos, si no fuese ya en aquellos tiempos una *lengua acabada y fija*, de robusta armazón y de formas definidas. Por esta causa el euskaro no ha podido fundirse ni dar lugar á nuevas variedades con los idiomas invasores celta, griego, latín y germánico. El latín no mató al griego, porque no procedía de él; y, en cambio, el francés, el español é italiano fueron la muerte del latín de donde nacieron, como los descendientes, en la lucha por la existencia, al producir la variedad destruyen los tipos antecesores. Hé ahí el secreto de la super-

(1) Quien desee conocer el número asombroso de escritores extranjeros y españoles que han hablado del euskaro, consulte el *Catálogo* de la riquísima Biblioteca del Príncipe Bonaparte, formado por Mr. Victor Collins y publicado en Londres en 1894, en un tomo en 4.º de xii-718 páginas; y la Revista de San Sebastián EUSKAL-ERRIA del 30 de Agosto y 10 de Septiembre de 1896, dos artículos curiosos de don Prudencio Lapaza de Martiartu acerca de *La Biblioteca del Príncipe Bonaparte desde el punto de vista bascongado*. Como la viuda del Príncipe ha puesto á la venta dicha *Biblioteca*, y es fácil que una sociedad inglesa la adquiera por suscripción, el señor Lapaza hace bien en excitar el patriotismo de las Diputaciones provinciales bascongadas para que adquieran por lo menos la sección ibera y basca, que comprende más de 2.000 volúmenes.

(2) Véase *Le Verbe Basque*, por l'Abbé Inchauspe, ouvrage publié par le Prince Louis Lucien Bonaparte: Bayonne, Paris, 1858.—Prólogo y dedicatoria al Príncipe.

vivencia, y al mismo tiempo de la esterilidad del euskaro. Tal era la distancia que mediaba entre él y los otros idiomas aryaos que invadieron la Europa hace cuatro mil años por lo menos, que la mezcla fué imposible por tratarse de especies ya formadas, y el basco subsistió. ¿Qué antigüedad no será la suya, cuando en aquella época, que algunos juzgan primitiva, había alcanzado ya ese grado de incompatibilidad con el aryanismo? ¡Qué periodo de evolución tan largo y lento no supone entre las dos fuentes aryana y turaniana!

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se continuará)

ENERO

Cierzo y granizo azotan
techo y ventanas,
el ganado aterido
busca la cuadra,
dicen las aves:
«aquí nos refugiamos
aunque nos maten.»

Braman mares y ríos
desesperados;
naturaleza es toda
luto y espanto,
cual si la excelsa
voz de Dios le gritase
«¡maldita seas!»

Si el sol rompe las nubes,
sin calor brilla;
si las lluvias descenden,
esterilizan;
los arroyuelos
no murmuran, que gimen
presa del hielo.

—Que se apaga la lumbre!
leña, muchachos!

—Otro cuento, abuelito,
tras otro trago!

—Pues es mi cuento...
que quien suda en verano,
come en invierno.

ANTONIO DE TRUEBA.

LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

(SUITE)

La détermination du général fut bientôt prise; avant toute chose, il fallait faire évacuer toute cette population flottante; protégés par une faible escorte, les réfugiés se mirent en route vers Irun, pendant que les gens de distinction s'embarquaient sur de petits bâtiments ou des bateaux de pêche; les deux convois eurent l'heureuse fortune d'arriver en France sans encombre.

Après une visite faite par le général Foy à St-Sébastien, et au cours de laquelle il examina avec attention les ressources de la place, le dernier détachement qui était destiné à sa défense, fit son entrée le 28, pendant que le général et sa division se retirait sur Irun. Vers deux heures de l'après-midi, le général Mendizabal, à la tête de près de 8.000 hommes de troupes espagnoles, bloqua la ville du côté de la terre. Mais grâce à l'activité du capitaine de frégate Depoge, qui commandait plusieurs trincadours armés en guerre, on put encore communiquer par mer avec St-Jean-de-Luz et les ports de France et en recevoir quelques munitions.

Cependant la situation de St-Sébastien était très précaire, les soldats ne pouvaient profiter d'autres abris voutés que ceux du cavalier, de la courtine, du pont de terre et des casemates en assez mauvais état dans les bastions de Saint-Jacques et de Saint-Jean. Le chef de bataillon Pinot, qui commandait le génie, avait fait un rapport alarmant au ministre de la guerre, dans lequel

il lui disait que tout était à créer et qu'il manquait à la fois d'ouvriers et d'argent. La seule fontaine qui existait alors était alimentée par un aqueduc captant les eaux de l'Urumea à une lieue en amont de la ville, mais les conduites en avaient déjà été coupées par l'ennemi. Quant aux puits ils étaient presque hors de service et ne contenaient qu'une eau boueuse et très mauvaise. La ville était donc menacée de manquer d'eau dans un avenir prochain.

Nous avons déjà dit que la place avait été mise sous le commandement du général de brigade Emmanuel Rey, officier de la plus grande énergie et qui devait se couvrir de gloire pendant ce siège, en ne rendant la ville qu'à la dernière extrémité. De Songeon, adjudant-commandant, était chef de l'état-major. L'infanterie se composait de quelques petits détachements qui entrèrent à Saint-Sébastien plusieurs jours après sa mise en état de défense et de 2.673 hommes qui appartenaient à différents corps; parmi ces derniers, il faut citer: un bataillon du 1^{er} de ligne, un du 23^e, un du 34^e, un du 62^e et un des chasseurs de montagne. L'artillerie commandée par le chef de bataillon Biron formait 166 hommes avec 92 pièces de canon, dont une seule de 24. Le génie avait une compagnie de pionniers et une de sapeurs. L'effectif de la garnison s'élevait en tout à 3.185 hommes.

Aussitôt après l'apparition des troupes espagnoles devant la place, le général Rey fit occuper, par un bataillon, le couvent de Saint-Bartholomé qui était situé en tête de la presqu'île. Il voulait ainsi se donner le temps de raser les maisons et les couvents qui masquaient le front, et même de détruire les faubourgs ou *barrios* de Saint-Martin et de Sainte-Catherine desquels l'ennemi aurait pu avoir des vues dans la place. On envoya un détachement de 25 hommes dans l'île de Sainte-Claire, et ils se retranchèrent dans la chapelle qu'ils percèrent de meurtrières. Les deux citernes du château furent remplies par des femmes de St-Sébastien qui allaient puiser l'eau de l'Urumea dans des seaux en bois pour les monter au sommet du mont Urgull. Pour quiconque connaît la situation de cette citadelle, on doit concevoir quel travail pénible cela fut de monter et descendre sans cesse les degrés qui y conduisaient.

Le 28, les faubourgs de Saint-Martin et Sainte-Catherine fu-

rent incendiés. Le couvent de Saint-Francisco fut évacué et le pont de bois de l'Urumea brûlé. On monta une pièce de 4 dans le chocher du couvent de Saint-Bartholomé, des maisons furent crénelées et la route d'Ernani coupée en deux endroits. Le plateau fut occupé par une lunette en terre et des communications furent tracées. Le chemin couvert de la place fut palissadé, et les puits ayant été blindés, l'eau qu'on y recueillit devint un peu plus potable.

Le matériel d'artillerie qui ne comptait réellement que soixante bouches à feu, fut réparé, les plate-formes réparées, et bientôt il y eut 13 pièces et batterie sur le mont Urgull, 45 dans la place et 16 en réserve. Des traverses furent élevées sur la courtine et de petits magasins à poudre construits pour mettre les munitions à l'abri.

Le 29 au soir, les Espagnols de Mendizabal attaquèrent, en fortes colonnes, les hauteurs et le couvent de Saint-Bartholomé, mais le bataillon du 22^e et celui du 62^e qui était en réserve, les repoussèrent avec une brillante charge à la baïonnette qui mit le désordre dans leurs rangs.

Le 1^{er} juillet 1813, la petite ville de Guetaria fut évacuée par le détachement français qui l'occupait encore et qui se composait de 250 chasseurs de montagne et de quelques soldats du 119^e de ligne, qui parvinrent par mer à St-Sébastien où ils augmentèrent l'effectif de la garnison; cependant les Anglais reprochent au gouverneur de cette place d'avoir fait sauter le magasin à poudre, ce qui fit périr un grand nombre d'habitants. Le même jour, et pendant que l'ennemi s'emparait du port de Passages et faisait prisonnier un détachement de 130 hommes, un petit bâtiment venant de St-Jean-de-Luz débarqua à St-Sébastien le capitaine d'artillerie Hugon et une cinquantaine de canonnières.

Le 3 juillet, la frégate anglaise la *Surveillante*, une corvette, deux bricks et plus de quinze péniches armées, bloquèrent étroitement le port de St-Sébastien, qui fut privé de nouvelles. Ce fut alors que le général Rey résolut de faire une sortie pour aller aux renseignements. Trois colonnes formant en tout 1.100 hommes, appartenant aux 22^e, 62^e et aux chasseurs de montagne, ces derniers commandés par Mr. de Luppé, firent une sortie qui

donna les résultats que l'on proposait. On fit quelques prisonniers, et ce fut ainsi qu'on apprit que le corps de blocus était composé de huit bataillons espagnols, qu'Ernani était occupé par des troupes anglaises et portugaises, et que Longa débarquait à Passage un équipage de siège. Le 6 juillet, le commissaire des guerres, Robert, qui était parti plusieurs jours auparavant pour aller chercher des munitions, rentra avec quelques projectiles creux et un convoi de vivres assez important.

Enfin, après quelques tentatives de bombardement par les Espagnols de Mendizabal, les troupes anglo-portugaises, commandées par le lieutenant-général Sir T. Graham, parurent sous les murailles de Saint-Sébastien. Elles étaient formées de la cinquième division anglaise, d'une brigade allemande et d'une brigade portugaise, le tout se montant à environ 10.000 hommes. Les Espagnols cédaient aux Anglais la direction du siège et repartirent le 13, les uns pour aller porter des secours au blocus de Santoña, les autres pour renforcer la quatrième armée sur la Bidassoa.

«*L'armée de siège*, dit Napier, était composée de la 5^e division, commandée par le général Oswald, et des brigades portugaises détachées sous les ordres de J. Wilson et de Bradfort renforcées par des détachements de la 1^{er} division. Ainsi, en y comprenant les artilleurs et quelques marins, commandés par le lieutenant O'Reilly de la *Surveillante*, et cent sapeurs et mineurs réguliers, que l'on employait pour la première fois dans les guerres de la Péninsule, l'effectif de l'armée de blocus s'élevait à environ 10.000 hommes. L'artillerie dont on devait faire usage dans les attaques était nouvelle et avait été originairement destinée au siège de Burgos: elle consistait en quatorze pièces de fer de 24, six obusiers de 8 pouces, quatre caronades en fer de 48 livres, et quatre mortiers en fer de 10 pouces. On y ajouta six pièces de 24 tirées des vaisseaux et six pièces de 18 amenées par l'armée de Portugal, ce qui faisait en tout quarante bouches à feu, commandées par le colonel Dickson. La distance qui existait entre le port de Passage, où se trouvait le dépôt de siège, jusqu'aux collines sablonneuses des Chofres, était d'un mille et demi, par une très bonne route, et l'on avait jeté un pont de pontons sur l'Urumea au dessus des Chofres. Mais

de ce pont à la hauteur de Saint-Bartholomé, on avait à parcourir un intervalle de plus de cinq milles par un chemin détestable.

» Dans les premiers jours de juillet, la place avait été deux fois reconnue avec soin, par le major Smith, le même ingénieur qui avait défendu Tarifa avec tant d'habileté. Il proposa un projet d'attaque, basé sur la facilité qu'offrait la situation des hauteurs des Chofres pour y établir des batteries, lesquelles rempliraient le triple objet de détruire les flancs de la place, d'enfiler le front principal et de pratiquer une brèche, parce que les ouvrages se trouvaient également protégés par l'Urumea, excepté pendant les basses eaux. Des contre-batteries élevées sur la rive gauche de cette rivière étaient destinées à enfiler la ligne de défense dans laquelle on devait ouvrir la brèche, et l'on ferait principalement usage des feux verticaux contre le château et ses ouvrages extérieurs. A l'appui de son projet, le major Smith citait l'exemple de la réduction du fort Bourbon dans les Indes Occidentales. En mettant ce projet d'attaque à exécution, on pouvait espérer de réduire Saint-Sébastien sans éprouver des pertes considérables. Lord Wellington y donna son approbation, quoiqu'il doutât de l'efficacité des feux verticaux, et il ordonna de commencer le siège. Après avoir lui-même reconnu la place en personne, il renouvela son approbation et donna des instructions en conséquence; mais on ne suivit ni le projet ni ses instructions. Ce siège, qui n'aurait dû être qu'un événement de guerre ordinaire, a obtenu une triste célébrité, et Lord Wellington a été injustement accusé d'avoir méprisé les préceptes des grands maîtres de l'art. Quelque important qu'il fut pour lui de gagner du temps, il ne pressa pas néanmoins l'ingénieur plus que les règles ne le permettaient. Il lui avait dit: «Prenez la place de la manière la plus prompte, mais sans rien compromettre par trop de précipitation.»

D'un autre côté, et selon les historiens anglais, Sir T. Graham, qui commandait en chef les troupes de siège, avait une intelligence très vive, mais peu portée à la réflexion; il abandonna quelquefois ses idées judicieuses et sages pour suivre les conseils de ceux qui l'entouraient et qui ne jugèrent pas aussi sainement que lui la situation.

Les travaux d'attaque commencèrent avec la plus grande activité. Dans la nuit du 11 au 12 juillet, l'assiégeant abrité par une haie très épaisse commença la construction de deux batteries. La première qui était destinée à battre en brèche le couvent de Saint-Bartholomé était armée de trois pièces de 24 et de deux de 18, la seconde qui était dirigée contre la lunette du cimetière était garnie de deux obusiers de 8 pouces. La nuit suivante, une batterie de quatre obusiers et de deux pièces de 24 fut élevée sur le mont Ulia de l'autre côté de l'Urumea. Elle était destinée à prendre à revers le front de la place et à ruiner les défenses du château.

Le général Rey voyant qu'une attaque commençait à se dessiner du côté de l'Urumea, fit créneler toutes les maisons et pratiquer des coupures derrière les brèches. Toutes les rues furent coupées de traverses afin que la garnison put se retirer dans le château tout en défendant les rues pied à pied. Le 13, quatre autres batteries furent établies sur les Chofres, destinées à vingt pièces de gros calibre et quatre obusiers de 8 pouces. Ce fut alors que deux attaques furent décidées. Celle de la rive droite de l'Urumea fut donnée aux Portugais, Celle de la rive gauche à la 5^e division. Pendant la nuit, les batteries de l'attaque de gauche tirèrent à boulets rouges sur Saint-Bartholomé. Les assiégés répondirent aussitôt par un violent feu de mousqueterie, tandis que la ville tirait avec des pièces de gros calibre. Le canon de campagne que les Français avaient monté dans le clocher du couvent et qui avait un grand commandement, fit beaucoup de mal aux assiégeants.

La nuit suivante, les Anglais continuèrent leurs batteries et en construisirent une nouvelle, non loin d'un moulin en avant du couvent de San-Francisco. Une autre batterie armée de pièces de campagne devait prendre à revers la gorge du couvent et celle de la lunette.

A la pointe du jour les Alliés débouchèrent rapidement en trois colonnes. Mais ils furent partout reçus avec la plus grande vigueur et promptement repoussés. Le commandant Thomas, qui défendait le couvent avec quatre cents hommes du 34^e de ligne, fit une charge à la bayonnette si brillante que le terrain fut aussitôt couvert de morts et de blessés. Il parvint même

jusque dans les ouvrages ennemis. Les Français eurent huit hommes tués et 59 blessés, les Anglo-Portugais environ 150 morts.

Dans la nuit du 15 au 16 juillet, l'ennemi établit trois nouvelles batteries, et ouvrit un feu si violent contre le couvent de Saint-Bartholomé qu'il ne fut bientôt qu'un monceau de ruines. L'incendie qui avait été allumé par les boulets rouges le consuma dans sa plus grande partie, et il devint alors accessible aux colonnes d'assaut qui allaient être lancées contre lui. Mais le général Rey n'était pas homme à l'abandonner ainsi sans en faire chèrement payer la possession à l'ennemi. La pièce de 4 fut retirée et des fougasses préparées dans les murailles qui regardaient la place. La redoute du Rondeau fut achevée, et pour préparer une diversion, il fit sonder les gués de l'Urumea, afin de s'assurer s'il ne lui serait pas possible d'aller à marée basse attaquer les batteries ennemies situées de l'autre côté de la rivière. Mais les gués furent déclarés dangereux et les assiégés s'abstinrent de toute démonstration de ce côté.

M. E. DUCÉRÉ.

A suivre)



EUSKALZALE

BATZALDIA

EUSKALZALE, adiskide batzun laguntasunaz, gure liburuteri uri banakatua ugaldutearren, eta euskereak, beste berbeta edo izkeraak daukezan lako irakurtekoak euki daizan, dei bat egin nai dautse euskeraz eskutiztuten dakienai.

Lan bi sarituko dira batzaldi onetan. Lenengoa: Biltoki edo teatrorako lan bat, musikea ezarri leiona.

Bigarren lana: Erderaz *novela* edo *roman* deritson lako liburu bat.

Biltokirako liburuak gitšienez atal bi (2 actos, actes) ta atal bien artean 30 agerraldi (escenas, scenes) eukiko dauz.

Bigarren eskutitzak 20 agerraldi gitšienez euki beiz.

Bata ta bestea edozein errialdetako euskeraz egin leikez.

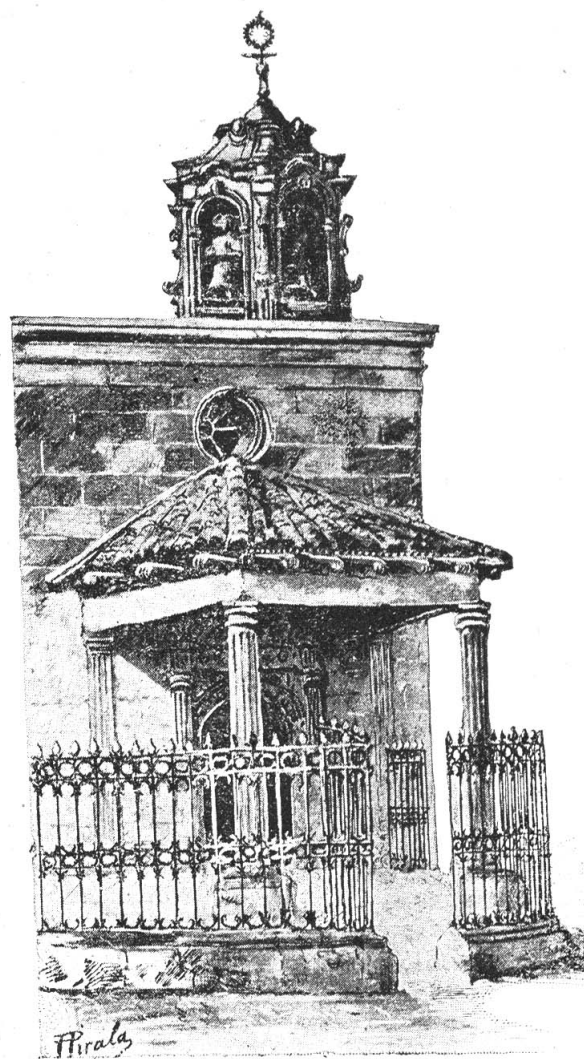
S A R I A K

Lenengo lanentzakoak.	Lenengoa: 150 laurleko ta 50 liburu.			
	Bigarrena:	100	» ta 25	»
	Irugarrena:	50	» ta 12	»
Bigarren lanentzakoak.	Lenengoa: 100 » ta 50 »			
	Bigarrena:	80	» ta 25	»
	Irugarrena:	40	» ta 12	»

Urte onetakoše gabonetan, EUSKALZALEN Ikastetšean, agertuko dira sarizturiko lanen egileen izenak. Eta lan sariztuak EUSKALZALEK, euren iaubetasuna berentzakotuta, argitaratuko dauz 1898 garren urtean, alik goizen.

Albistari onen artezkariak eztau sariztutera berak eginiko lanik agertuko.

Bilbon, 1897-ko urtebarri-egunean.



BASÍLICA
DEL CRISTO DE LEZO



EL CRISTO DE LEZO

(LEYENDA)

Un día—¡sabe Dios cuántos años há!—apareció en Pasajes un cajón misterioso, herméticamente cerrado, que excitó la curiosidad de algunos pescadores. Lo abrieron, y quedáronse atónitos al ver que el cajón contenía la imagen de Cristo crucificado. Como un reguero de pólvora corrió la nueva del hallazgo en el puerto guipuzcoano y lugares vecinos, y pocos momentos después una multitud considerable rodeaba al Cristo y se disputaba el honor de darle albergue. ¿Dónde? Aquí surgía la gran dificultad.

Como es natural, todos pretendían prohiar la divina imagen, con tanto mayor fervor cuanto era evidente el portento de su apari-

ción insólita en aquellos solitarios parajes, y, por lo tanto, fehaciente su poder milagroso.

Hubo disputas sin cuento en Pasajes, Lezo y Rentería, con objeto de poner en claro el derecho de posesión, y así transcurrieron días y días, mientras que el Cristo permanecía encerrado en su cajón, porque, aterrados pescadores y campesinos, nadie osaba poner manos en el augusto cuerpo.

Así las cosas, ocurrió un día que, al ir los pescadores á contemplar por centésima vez al Cristo, abrieron el cajón y se lo encontraron vacío. Locos de espanto y de ira, dieron la voz de alarma, juntáronse muy pronto todos los habitantes de los pueblos circunvecinos y diéronse ansiosos á buscar al divino prófugo.

—¡Castigo de Dios!—decían, al comprender que el Cristo había huido por no presenciar las disputas de los hombres.

Y busca por aquí, busca por allá, removiendo zarzas, hundiendo los ojos en brezos y tamarindos, dando batidas en los bosques, y tropezones y tumbos en la sierra del Jaizkibel, no pararon hasta alcanzar al fugitivo, á quien encontraron en Lezo, clavado en la Cruz y derramando lágrimas.

No cabía la menor duda. El Hijo de Dios lloraba de pena, lloraba porque temía verse arrancado de aquel solitario, fresco y ameno lugar donde gozaba de una paz completa, y veía muy próximo el instante en que la concupiscencia humana le condenaría nuevamente al suplicio del cajón.

Todos cayeron de hinojos ante el crucifijo, ebrios de júbilo por haber recuperado el milagroso tesoro, y jurando dejarlo allí, en el sitio elegido por la celeste voluntad para vivir por los siglos de los siglos y proteger perdurablemente á la privilegiada región.

Llegada que fué la noche, retiráronse en silencio y la imagen quedó sola, herida por los rayos de la luna, que daban á la sangre coagulada de las llagas fulgores de estalactita, jugueteaban en la corona de espinas como fuegos fatuos, y destacaban el tronco anémico como un disco de brillantísima luz que iluminaba una extensión de terreno inmensa, desde Lezo hasta los dos Pasajes; desde Jaizkibel hasta la peña de Aya.

Pero es fama—¿hasta dónde llega la desconfianza del hombre?—que uno de los descubridores de la imagen no se dió por convencido con aquella fuga que creíase milagrosa, y no podía ser más que una añagaza, sino un robo hecho y derecho, de la gente del antiguo Lezón.

Sí; á él no se lo quitaba nadie de la cabeza. Los de Lezo habían tramado el ardid; habían desencajonado al Cristo y llevándolo sigilosamente á la aldea para asegurarse su posesión y dejar con un palmo de narices á todos los demás devotos, los descubridores inclusive.

Esta horrible idea germinó en la mente del *pasaitarra*, tomó cuerpo rápidamente, nubló su entendimiento con la fuerza irresistible y sombría de una obsesión y acabó por inducirle al acto más vituperable que imaginarse pueda.

Hacia la media noche, aprovechando un momento en que los rayos lunares habían desaparecido, comidos por un nubarrón, se encaminó á paso de lobo á la pequeña eminencia donde estaba el Cristo, se persignó primero, murmuró luego una oración, y envolviendo con mirada de ladrón avezado la pavorosa negrura que reinaba en torno, subió donde estaba la cruz, la arrancó de cuajo, y echándosela al hombro, apretó á correr.

¡Oh, quién pudiera dar la menor idea de aquella carrera espantable! ¡Un fantasma macabro, dando saltos de corzo con una cruz á cuestas, lanzado á todo vapor entre riscos y breñales, sudoroso, jadeante, como si llevara encima cien quintales de peso; rodeado de horrible obscuridad, y luchando á brazo partido con aquella profanación abominable, con aquel rapto criminal!

* * *

Cuando el hombre llegó á Pasajes y metió al Cristo en el cajón, estalló al instante una furiosa tormenta, cayó el agua á torrentes, silbó el viento con ímpetu atroz y repercutieron los truenos por toda la bahía.

El vivísimo resplandor de un relámpago dió entonces en el rostro de Jesús. Viósele acto continuo enderezarse en la caja, y ¡oh, portentoso!, la cruz echó á andar lentamente, en medio del deshecho turbión.

Caminaba sin fatiga, impulsada por una fuerza incógnita que parecía conducirla con suavidad ideal por una superficie plana. A su paso

separábanse las piedras, uníanse las ramas de los árboles formando palios y marchaba, marchaba sin tropezar en obstáculo alguno, moviendo solamente la cabeza ensangrentada, que parecía una amapola del cielo.

Porque conviene advertir que mientras seguía implacable la lluvia, y gemía desesperado el aire, y zumbaba el trueno, y caían exhalaciones por doquier, y la obscuridad continuaba aterradora, la cruz proseguía su camino rodeada de un nimbo de deslumbradora claridad, como bañada por un potente foco de luz eléctrica, que la hacía invulnerable á los efectos del temporal y le daba todo el aspecto de una visión ultraterrestre.

Así fué, andando, andando, poco á poco, hasta llegar otra vez á Lezo y posarse como una palma en la pequeña eminencia que ocupara la víspera y de la cual le había arrebatado una ciega cuanto punible incredulidad.

El hombre de Pasajes quedó privado, medio muerto de arrepentimiento y de horror ante el cajón vacío; nadie llegó á enterarse de la profanación; el criminal lloró á los piés del milagroso leño y fué redimido, y el Cristo sentó definitivamente sus reales en Lezo, sin que nadie pusiese en duda los sagrados deseos de la imagen, ni traba alguna á su omnímota voluntad.

* * *

Tal es la mejor leyenda del Cristo de Lezo, como la he recogido de labios del pueblo, y aderezada *grosso modo* para edificación de los lectores benévolos ó malévolos, que, como dijo Eximeno, de todo hay en la viña del Señor, y yo no sé con quién hablo.

En Lezo quiso vivir y en Lezo vive y vivirá siempre entre aquellas blancas casitas, que parecen rebaño de cabras paciendo al pie del Jaizkibel.

ANTONIO PEÑA Y GOÑI.



IPARRAGIRRE-REN ALARGUN GAŠUA

Euskaldun jator onen
emazte tristia
chit estu dabilela
badet aditzia;
biziko baldiñ bada
eginik eskia,
¡non da Iparragirre
Jaungoiko maitia!

Amerika aldian
bizi da gašua,
begira zertaratu
gaur dezun achua;
chutik egongo bada
eskera dijua,
¡non da Iparragirre
gure Jaungoikua!

Orain nola dagoan
eztago dudarik,
danak alde egiñ ta
gajua bakarrik;
urte askon indarrez
doi-doi dago chutik,
¡a zer zartzera daukan
laguntza gaberik!

Euskalduncho maitiak
orain bateturik
eta Iparragirre
zein zan oroiturik,
bere emazte ona
orla ikusirik,
danok lagunzayogun
oso kupiturik.

KAYETANO SANCHEZ ETA IRURE.

APUNTES NECROLÓGICOS

ILTMA. S^{ra} DOÑA MARÍA DOLORES DE EGUIZABAL

Ha fallecido en Madrid, el 13 del actual, confortada con todos los auxilios de la Religión, la ilustre dama D.^a María Dolores Eguizabal y Cavanilles de Liñán, señora que atesoraba grandes virtudes y merecimientos.

Murió rodeada de los suyos, excepto de sus hijos D. Miguel, ausente en Filipinas, y D. José; este último tuvo el consuelo de besar la frente de su virtuosa madre iluminada por los últimos destellos de la esperanza, pues según un gran escritor, reflejan aún en el cadáver del justo, á la manera que reflejan la cima de una torre ó la cumbre de una montaña los últimos rayos del sol que se ocultó.

Reciba la respetable familia de la finada y muy especialmente nuestro distinguido amigo y compañero el Sr. Conde de Doña-Marina, Director de «El Basco» la expresión de la muy sincera parte que tomamos en su sentimiento y en sus oraciones.

¡Descanse en paz!

* * *

ANIVERSARIO DE MORAZA

El día 15 del corriente, á las diez de la mañana, se celebró en la iglesia de Religiosas Brígidas de Vitoria el acostumbrado oficio de difuntos en sufragio del alma del esclarecido patricio alabés D. Mateo Benigno de Moraza.

Asistieron á la fúnebre ceremonia, entre otras muchas personas, los señores Abreu (D. Sebastián), Ayala (D. Juan y D. Francisco),

Díaz de Mendivil, Elío (D. Alvaro), Herrero (D. Feliciano), Landazabal, Madinaveitia (D. Pedro), Martínez de Aragón, Oleaga, Ordóñez (D. Pedro), Ortiz de Zárate (D. Pedro) y Velasco (D. Jesús).

¡Descanse en paz el ilustre bascongado, y que su ejemplo de abnegación y patriotismo, tenga siempre en la tierra euskara imitadores que mantengan vivo y pujante el venerando espíritu foral!

EL "ORFEÓN EUSKERIA"

DE BILBAO

Brillantísimo resultó el concierto que el laureado *Orfeón Euskaria* dió la tarde del domingo 17 del corriente en el salón de Actos del Instituto.

Por evitar repeticiones que parecen amaneradas, baste decir que todos los números del escogido programa fueron escuchados con singular delectación, premiando á los orfeonistas con delirantes salvas de aplausos.

El *Orfeón Euskaria* honra á Bilbao y ha dado gallardas muestras de su notable adelanto.

La delicadeza y frescura en las voces; el exquisito gusto con que matizan las sublimes cadencias de los cantos bascos, estos cantos singulares, todo sentimiento y mágico lenguaje del alma; la afinación acordada y los períodos magistralmente interpretados á *boca cerrada*; todo, en una palabra, satisfizo al inteligente y escogido auditorio.

Varios números fueron repetidos, y otras tantas veces el *Orfeón Euskaria* fué colmado de prolongadas ovaciones.

Siga por el camino felizmente emprendido, y repítanse, sin precipitaciones, pero con constancia, tan hermosísimas veladas.

Auguramos, interpretando en esto la opinión del público, que la historia del *Orfeón Euskaria* ha de ser un tejido de laureles.

SECCIÓN AMENA

SAN SEBASTIAN GOIZIAN

PONZIANO TA MAMERTO

Aizak i, «Ponziano,»
joditek lauterdiyak;
badakik, tanborradan
juan biayagu biyak.

—Bai, Mamerto; jaztera
niak oranchen ni,
gona kendu niokan
nik, atzo, Anñon-i;
t'arrek kendu ziozkan
bere amonari.

—Nik berriz emen zeuzkat,
kendubak amari,
gona, chaket ta oyeko...
deitzen zayok ari....

—Biyar esango dirak
eta jantzi ari;
etzekagu denbora
galtzeko ain ugari;
presta gaitezen azkar
ta guazen aguro

ibilli gabe gero
naikua esturo.
¡Ara! atera dituk...
guazemak korrika,
bestela ¿nola jo nik
kalian barrika?

—Nik ere jo biayat
oyekin tanborra....

—Guazemak, bada, aguro,
jotzen asi, ta orra.

.

Bi lagunak juan dira
korrika kalian,
pozgiroz ziran plazan
sartu ziranian;
baña iñor etzeguen
Plazuelan artian,
zergatik ordubiyak
besterik etziran.

JOSÉ M. ARRIETA.



RENTERÍA Ó CASA-LONJA DE BEDÚA¹

El objeto de estas Renterías ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas.

En los pueblos marítimos de esta provincia de Guipúzcoa había varias y no tenían otro objeto las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani, situada en Osinaga, Aranzubia en Aya y Alzola en Elgoibar.

Algunas de estas oficinas pertenecían á las villas y otras á personas particulares, pero la Provincia ha ejercido su vigilancia sobre aquellas y estas, ya en materia de derechos que se cobraban en ellas, ya en lo

(1) Las noticias que damos de esta casa-lonja, están tomadas de la obra de don Pablo de Gorosabel y de los documentos que obran en poder de mi buen amigo don Juan Bautista de Uriarte, actual poseedor de esta importante casa solar, por enlace de sus antepasados con la rama de los Bedúas.

que miraba á su buena administración, legalidad de pesos, seguridad de las mercaderías, etc.

En el punto denominado Bedúa, que está situado en la margen izquierda de la ría que baja de Oiquina á Zumaya, jurisdicción de Cestona, se hallaba la casa-lonja del mismo nombre, que llegó á adquirir mucha nombradía, á causa de su buena situación para la descarga de la vena que se traía de Bizcaya por el referido puerto de Zumaya, para el surtido de las ferrerías de los valles de Alzolarás, Iraeta, Lili, Lasao, Errarizaga, Arrona y Legazpia, y para el peso y carga del hierro que de las mismas salía fuera de la Provincia por el referido puerto.

Era propiedad de los poseedores de la casa solar de Bedúa y su antigüedad es tal, que un descendiente de dicha casa, Miguel Ochoa de Bedúa, decía el año 1500, que de las escrituras y documentos que tenía en su poder se deducía que dicha casa-lonja tenía hacía 500 años los mismos derechos que entonces, sobre los géneros que se desembarcaban en aquella lonja y sobre los caminos que conducían á ella, lo cual prueba su existencia el año mil.

A consecuencia de nueva Rentería, levantada por Juan Beltrán, Señor de Iraeta, en el término de Narruondo, (Zumaya), pretendió dicho Señor, apoyado por los dueños de las ferrerías mencionadas, que se hiciera en ella, pasando por caminos de Bedúa, la carga y descarga del hierro, vena y otras mercaderías, que se acostumbraba llevar hasta entonces, á esta última.

Se opuso á ello el Señor de Bedúa, Martín Sanchez de Bedúa y Marzana, alegando en su apoyo, que estaba determinado por las leyes, el que la carga y descarga se hiciera en los mismos sitios que de tiempos antiguos se acostumbraba, y que habiendo los referidos ferrones llevado sus mercaderías á Bedúa, desde el nacimiento de sus ferrerías, estaban obligados á continuar llevando á ella; además de que si él y sus antepasados habían cedido para el transporte los caminos de su propiedad, era porque se les abonaban los derechos del arancel en su Rentería, donde tenían establecidos por su cuenta lonja, grúa, muelle y otras cosas á este solo objeto.

Recurrió en queja el referido Martín Sanchez de Bedúa á los Reyes Católicos y obtuvo una Real Provisión de los mismos, fechada en Toledo el 13 de Diciembre de 1483, comisionando á la Provincia y sus Procuradores Junteros, para que, oídas las partes, determinasen el pleito en justicia. En cumplimiento de este Real mandato, la Junta

particular celebrada en el punto de Basarte el 9 de Agosto de 1484, después de reconocidos los documentos referentes al asunto y oír las manifestaciones de personas ancianas y de buena fama, hizo las siguientes declaraciones; 1.^a Que los ferrones no podían llevar á ninguna otra Rentería el fierro, vena y otras cosas que hasta entonces habían llevado á la de Bedúa, salvo á esta misma por sus tierras; 2.^a Que la casa-lonja de Bedúa, como construída por los antepasados de Martín Sanchez á sus propias expensas, era de él mismo, con todos los caminos, entradas y salidas, y nadie tenía derecho de pasar por su terminado, contra su voluntad ó la de sus sucesores; 3.^a Que los poseedores de la casa de Bedúa, podían cobrar los derechos y renta establecidos en retribución del permiso de pasar por sus términos á su lonja; 4.^a Que por el servicio de esta se pagasen los derechos que en la misma sentencia se determinan.

El año 1562 se extendió una escritura de compromiso entre la villa de Cestona y Miguel Ochoa de Bedúa, por la que los vecinos de aquella villa se comprometían á arreglar los caminos, y el Señor de Bedúa á no cobrar derechos de pasaje, camaraje y lonjaje, de las mercaderías que los mismos desembarcasen en aquel puerto, pero á pesar de todas estas declaraciones, el referido Miguel Ochoa tuvo con algunos ferrones de la comarca, la villa de Zumaya y la Provincia, un pleito sobre el libre uso de los caminos del terminado de ella. Conoció de él en 1.^a instancia el Corregidor de la Provincia, Lope García de Varela, quien en 23 de Marzo de 1563, pronunció su sentencia declarando que dichos caminos eran públicos, reales y concejiles, con la consiguiente libertad de pasar por ellos, sin pago de derecho alguno. Ochoa apeló de esta resolución para ante la real Chancillería de Valladolid, donde continuó el negocio en 2.^a instancia. Pendiente todavía en este tribunal superior, se celebró entre los litigantes una concordia, de que se otorgó la correspondiente escritura en Tolosa á 7 de Mayo de 1568 ante Pedro de Iñarra, Escribano fiel de la Provincia.

Se asentaron en ella, entre otras cosas, los capítulos siguientes: 1.^o Que los caminos del terminado de Bedúa, quedasen como públicos para los vecinos de esta Provincia y de fuera de ella; 2.^o Que los que pasasen por dichos caminos á alguna otra lonja mercaderías acostumbradas á llevar á la de Bedúa, pagasen los derechos establecidos en ésta; 3.^o Que el poseedor de la misma aumentase el edificio de ella dentro de cierto término; 4.^o Que hiciese cumplir el concejo de Cestona la

obligación que tenía contraída de construir calzada desde Bedúa hasta las ventas de Ibañarrieta; 5.º que tuviese un lonjero responsable con libro de entradas y salidas de mercaderías. Por lo demás, quedó ratificada la sentencia del año 1484, y se señalaron los otros derechos que en adelante se debían pagar en esta lonja.

Aunque en esta escritura se convino igualmente en que las partes se hubiesen de apartar del pleito pendiente en Valladolid, sin duda no tuvo esto efecto, pues se ve que continuó sustanciándose en grado de apelación, en la misma chancillería en los años posteriores. La sentencia de vista dictada por ella, confirmó la pronunciada por el Corregidor Varela, pero la de revista de 27 de Noviembre de 1590, la revocó declarando, que los caminos que entran por el terminado de Bedúa, son pertenecidos de la misma casa. En su consecuencia, se amparó á los dueños de esta, en la posesión de llevar de todas las personas que pasasen por ellas con hierros, herraje y vena, los derechos señalados en la sentencia dada por la Provincia en 9 de Agosto de 1484. A los 8 años de haberse dictado tal sentencia, se promovió otro juicio de amparo de posesión y de querrela criminal, sobre el propio asunto. Lo entabló el Licenciado D. Antonio de Arispe, marido de D.^a María Ana de Bedúa, poseedora de esta casa, á consecuencia de haber pasado algunos ferrones de aquella comarca el hierro y vena por los caminos del término de la misma, sin pagar los derechos establecidos, no obstante la contradicción hecha por el primero. También conoció de este incidente el Corregidor, en que se mostró parte la Provincia coadyuvando al intento de los demandados, cuyo resultado fué declarar no haber lugar al remedio solicitado por el demandante, como negocio pendiente en la chancillería. No consta la resolución tomada por esta sobre el particular.

D. Lorenzo de Arispe, sucesor de la casa de Bedúa, acudió á las Juntas generales de Cestona de 1627, pidiendo que en atención á la variedad de los tiempos, se aumentase el arancel de derechos de su lonja.

Se accedió á esta pretensión en la proposición presentada por una comisión y aceptada por dicho propietario, pero al mismo tiempo se impusieron á este varias condiciones dirigidas á la buena administración del establecimiento, seguridad de las mercaderías, etc. En su virtud, á 24 de Diciembre de 1632, ante Francisco de Olazabal, Escribano de la villa de Azcoitia, se otorgó la correspondiente escritura de

concordia. Consignése en ella la obligación de los propietarios de Bedúa de tener un lonjero de satisfacción con el oportuno libro de cuentas de entrada y salida; de concluir en el término de dos años el muelle que estaba principiado; de conservar las pesas bien arregladas; de recibir á peso el hierro, herraje, rejas y clavo, si así quisieren sus dueños, dándoles la competente cédula de resguardo. Por otro capítulo de la misma escritura, quedó prohibido estrechamente á los poseedores de esta casa-lonja, así como á los lonjeros administradores el tratar y contratar en ella, directa ni indirectamente, sobre herraje ni otra mercadería alguna de las que se acostumbraban llevar á la misma.

Consiguiente á esta concordia, la Provincia ha solido intervenir en la aprobación de las fianzas que los dueños de Bedúa han tenido que prestar en favor de los lonjeros de su elección, fianzas que en las Juntas generales de Cestona de 1608, se fijaron en la suma de 2000 ducados con abono de la misma villa. Este asunto ocasionó en 1713 un pleito formal á consecuencia de haber desechado la Diputación las garantías ofrecidas por los poseedores de la casa-lonja, cuyo resultado definitivo, no se descubre.

El siglo XVI llegó á adquirir mucha importancia dicha casa-lonja, por la gran cantidad de mineral y hierro que se cargaba y descargaba en la misma y á pesar de la gran baja que sufrió su tráfico más importante á consecuencia de la disminución de leña que se notaba en nuestras montañas, debido al mucho consumo que se hacía de ella en las innumerables ferrerías de la Provincia, pasaron todavía por Bedúa el año 1713, quince mil quintales de hierro, pertenecientes á 17 ferrerías enclavadas en los valles dichos.

El año 1802 se embarcaron en Bedúa 150.101 vasijas de hierro, de 9 quintales de peso cada una, fabricadas en la ferrería de Iraeta, para trasportar á la América azogue de las minas de Almadén, por cuenta del Estado.

Otras menores, de 6 quintales de peso, se embarcaban en la lonja de Maspe (Deva).

A consecuencia de la apertura realizada el año 1846, del camino ramal que va de Zumaya á la ferrería de Errastiola, jurisdicción de Azpeitia, pasó á él todo el tráfico, haciendo innecesarios los caminos y lonja de Bedúa, por cuya razón su poseedor D. Lino de Uriarte, se dirigió á la Diputación en escrito de 19 de Septiembre de 1851, haciendo presente los perjuicios ocasionados en su casa-lonja por la aper-

tura del camino ramal del río Urola, y habiendo la Corporación Provincial tomado en consideración dichos daños, le fueron indemnizados en cumplimiento del acuerdo de las Juntas generales de Motrico, con la cesión en propiedad de la casa-lonja que tenía la Provincia en el muelle de Zumaya.

Al abrir la carretera de Zumaya á Guetaria, el año 1884, se tendió un puente de hierro sobre la ría que se dirige á Bedúa, y aunque por los poseedores de aquella finca se solicitó que uno de los arcos de dicho puente fuese giratorio, como en Orio, con el objeto de dar paso á las embarcaciones mayores, se opuso á ello la Diputación, dejando, por lo tanto, cerrado el paso por la ría, á toda embarcación que no fuese de remo.

Con ello dejó la villa de Cestona de ser puerto de mar, puesto que no pueden pasar á su jurisdicción más que embarcaciones de pequeño porte, y perdió Bedúa con esta carretera de Zumaya á Guetaria la vía marítima, como perdió con la de Zumaya á Errastiola la vía terrestre.

Fué de tanta importancia la nombradía que alcanzó esta casa en la antigüedad, que llegó á darle su nombre al río Urola, como hemos tenido ocasión de ver en varios documentos, entre los cuales citaremos el privilegio de diezmo viejo y Alvalá que el año 1492 concedieron los Reyes Católicos á D. Mailas de Guevara, en el que se dice que la Ferrería de Iraeta y la de Juan Perez de Loyola, están en el río Bedúa.

Indudablemente, la casa solar de Bedúa es una de las más antiguas del país y desde luego puede afirmarse que tiene más de 900 años de existencia.

De la antigüedad é importancia del edificio que actualmente subsiste da idea exacta el fotograbado que del mismo publicamos, debido á nuestro querido amigo D. Zacarías Leizaola.

En él hay una capilla con licencia para celebrar Misa diaria, concedida por el Papa Clemente XI el 7 de Julio del año 1703, tercero de su Pontificado, á D. Lorenzo Antonio de Uriarte, noble de la Diócesis de Pamplona y á su madre D.^a María Ignacia de Arispe, nacida también de linaje noble.

La tradición dice que la primitiva casa de Bedúa es otra de más humilde aspecto que existe al lado de la que reproducimos.

Dicha casa es armera. Su escudo, partido en tres, consiste, alto blanco con dos cabezas de perro negras, que beben un río azul; medio, en campo de sangre cinco panelas, y bajo blanco con una cruz colorada.

da y media luna debajo, insignia de los Templarios. Por orla, una cadena azul en campo de oro.

Los Bedúas y los Marzanas son de un mismo linaje y traen ambos un mismo escudo de armas.

Marzana es casa y solar muy antiguo y principal en el Señorío de Bizcaya, junto á Elorrio. Su escudo, partido en faja, consiste en alto de sangre con un castillo y bajo blanco con cinco armiños. Por orla, ocho estrellas de oro en campo azul.

Sobre el escudo llevan un letrero que dice: «Solo les jiró Launz», que fué interpretado por D. Juan Carlos de Guerra, persona doctísima en asuntos de heráldica, como saben los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en la forma que verán por la siguiente copia que, contando con su benevolencia, nos permitimos reproducir, por más que no fué escrita para darla publicidad.

Decía mi ilustrado amigo: «A falta de noticias históricas que lo expliquen, hay que apelar á conjeturas, siempre expuestas á error.

»Jira, significa pedazo que se corta ó rasga de una tela; jirón es término muy usual en heráldica, y diciendo «Solo les jiró Launz», se explicaría el lema como ganado en algunas justas ó torneos de la Edad Media en que los Bedúas vencieron á todos los contendientes, salvo Launz.

»Y también podría significar que este sujeto no pudo vencerles, y sólo les jiró los lambrequines de su casco, que en tales combates solían rasgarse en mil jirones, y es lo que representan á los lados de los escudos de armas esos adornos que descienden desde el casco, de uno y otro lado, en tan variadas formas. De todos modos, resultaría que también Launz quedaba muy honrado con el lema, pues teniéndose á orgullo el ser solo vencidos por él, queda sentada su fama de gran sujeto, como si se dijera «solo les venció Napoleón». Y otro tanto sucede si se acepta la segunda versión, que equivaldría á decir: «Todo un Launz (ó un Napoleón) no pudo con estos más que rasgarles los lambrequines» como si dijéramos hoy día «cortarles el ala del sombrero.»

Los señores de Bedúa son muy buenos hijos-dalgo, fundadores y defensores de la tierra y han estado emparentados con los más ilustres apellidos del país, como son los Marzanas, Iraetas y Lasaos, de cuyas familias descienden los Condes de Villa-Alcazar, Duque de Granada y Marquesado de San Milián; con los Alzolarás, Uriartes, Arispes y otros que sería prolijo enumerar.

De dicho linaje han salido preclaros varones que han acrecido su antigua nombradía con hechos extraordinarios, y sólo nombraremos aquí á Miguel Ochoa de Bedúa, uno de los célebres capitanes que acompañó á Hernán Cortés en la conquista de Méjico.

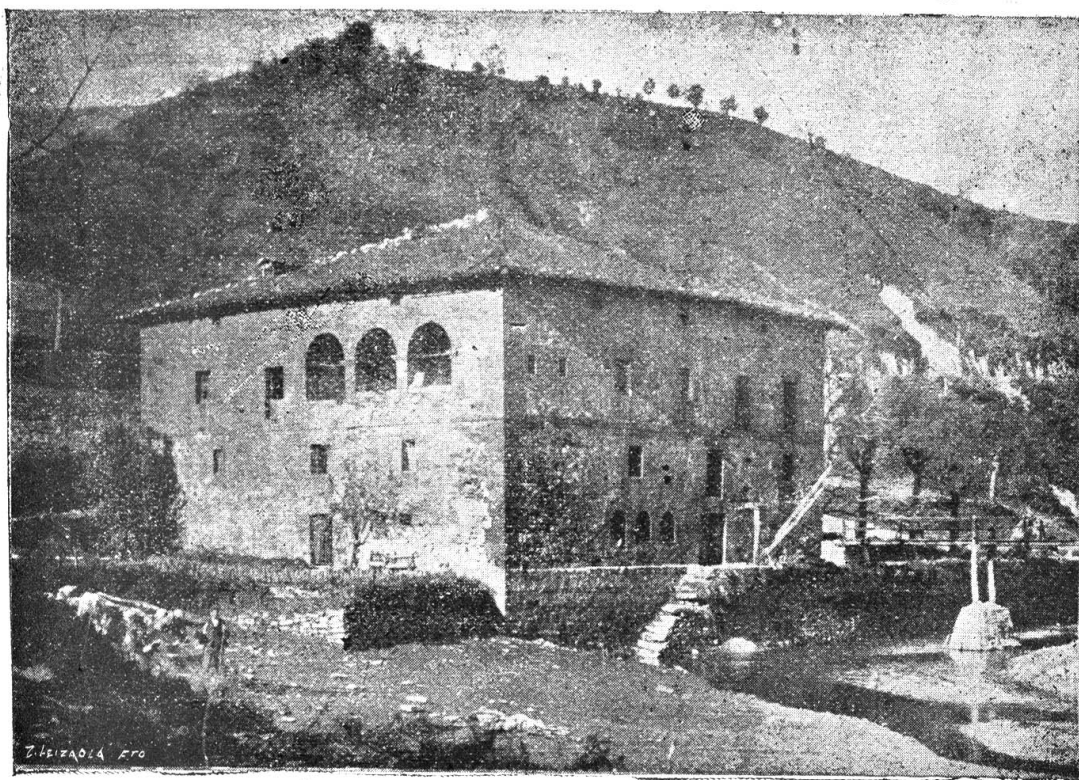
La excursión en lancha de Zumaya á Bedúa, sobre aquellas tranquilas aguas, al atardecer de un día de estío, respirando fresca brisa y contemplando los incomparables panoramas que la naturaleza presenta en ambas orillas á la vista del espectador, es una de las expediciones más encantadoras que desde Zumaya se pueden realizar.

Una vez allí, tendrá ocasión el excursionista de visitar vestigios de industrias que murieron ya y otras que se hallan en todo su desarrollo y apogeo, montadas á gran altura.

De un lado verá los sólidos muros y espaciosos departamentos de la antigua casa-lonja, con su grúa de madera y otros pertrechos necesarios á su antiguo destino y podrá contemplar aquel escabroso camino carretil que por penosa pendiente sube á Ibañarrieta, por donde, á pesar de su mal estado y situación han pasado millones de quintales de vena de hierro de Somorrostro, ya á las primitivas *agorrolas*, que estaban en los altos, ya á las *zearrolos*, *martinetes* y *olachos*, que más tarde se levantaron en las orillas de los ríos, con el objeto de utilizar el agua como fuerza motriz; mineral de hierro que, en su mayor parte, volvía otra vez por el mismo camino, después de sufrir las consiguientes transformaciones al ser derretido, primero en las fraguas, por el *urtzalle* ó fundidor, y golpeado después, sobre el yunque, con aquellas enormes gavias de nuestras ferrerías, manejadas diestramente por los *yeles* ó tiradores.

De otro lado verá instaladas en la gran fábrica de cemento levantada en la proximidad de la antigua lonja por mi amigo D. Juan Bautista de Uriarte, sucesor de los Bedúas, potentes y modernas máquinas que funcionan sin cesar, pulverizando y cerniendo la piedra que, con facilidad sin igual, transporta desde las canteras de Ibañarrieta, el cable aéreo colocado sobre aquel mismo penoso camino á que nos hemos referido, y podrá el excursionista hacer un examen comparativo de las fatigas con que vivían aquellas industrias y de las comodidades con que se desarrollan estas.

SERAPIO MÚGICA.



CASA-LONJA DE BEDÚA

LOINAZKO SAN MARTINEN GORALDIRAKO ITZ NEURTUAK

*Zuk Jesusi izan zenion
Maitetasunagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Noski gure Jaungoikoak
Zu bialdu zinduan
Euskalerrriaren onra
Izateko munduan.
Artarako jaio ziñan
Euskaldun odoletik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Ikusi zan laster asko
Ziñala aukeratua
Elizgizon izateko
Jaunak berak deitua.
Bide au artu zenduan
Chit gazte gaztetatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Jakinduria nai dezu
Onbideaz batean,
Ardi galduak biltzeko
Jesusen artaldean.

Alkalara joan ziñaden
An ikasteagatik:
*Loinazko Martin Santua
Eska ezazu gugatik.*

Etzaitu, ez, engañatzen
Mundu losentšariak.
Ez dituzu nai beraren
Atsegin galgarriak,
Uzten dituzu emengoak
Geroko obeakatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Asisko San Franziskoren
Pobretšoen artean,
Aurreratzen zoaz beti
Biziro birtutean,
Nai zenduke odola isuri
Animen onagatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Mexikon eta Manilan
Zera maisu abila;
Lanbide au utzirikan
Zoaz animen bila,
Japondarrak Jesusentzat
Irabazteagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Jesusen izen Santua
Ta beraren legea
Non nai adierazitzeko
Zera bildurgabea.
Etzerade noski izutu
Zu tormentuagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Jaikosamaren aginduz
Zaituzte preso sartzen,
Belarri bat mozturikan
Erriz erri ibiltzen.
Guztia sufritzen dezu
Pozik Jesusengatik;
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Gurutzean etziteko
Prestaturik zaudela,
Lagunai egin diezu
Sermoi bat chit ederra.
Etzan ez iñor bildurtzen
An il-bearragatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Bi lantza saietsetatik
Gogorkiro sarturik,
Gurutzean iltzen zera
Bertan odol-usturik.
Zere bizitza eman dezu
Fede santuagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Orain zu zorionekoa
Zera beti zeruan.
Gu berriz perile-artean
Bizi gera munduan.
Ezer gutxi dezakegu
Gerenez, eta argatik
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Zuk Jesusi izan zenion
Maitetasunagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

ARQUEOLOGÍA NABARRA

REAL MONASTERIO DE SAN SALVADOR DE LEYRE

I

El Monasterio de Leyre fué declarado Monumento Nacional y á la restauración del mismo se asignó cierta cantidad, que se emplea actualmente en las obras. Debido á la amabilidad de los encargados que están al frente de las mismas, pudimos recorrer su nave principal para examinar el nuevo é imponente tejado que resguardando la techumbre libra de peso enorme á la nave. La cripta, capilla subterránea, de donde se extrajeron varias momias y cadáveres, es severa y elegante, y se halla enlosada con grandes piedras; rasgadas las ventanas para dar más luz á los dos altares en que se veneran respectivamente un antiquísimo Crucifijo y un San Babil ó Viril, monje del cenobio.

Para que las aguas no socaven la tierra y no lleven tras sí en arrastre la preciosa portada principal, se ha colocado robusto y brioso mullón que sostenga el cimientó, dándose luz y esplendor á la misma con nuevo y bello umbral que le guarde del viento y ventiscas.

Mucho se ha trabajado, y sin embargo, no admira en sus detalles porque es colosal en su conjunto; pero, si en ello no se ceja, será monumento magnífico restaurado lo antiguo con lo moderno. Al salir por la puerta que guía al subterráneo templo se encuentra en un pilar de piedra la inscripción *Era Christi VIII*, según nos lo hizo ver un paisano y amigo nuestro, D. Casimiro Otamendi, á quien agradecemos sus deferencias hácia nuestra humilde persona; dicha inscripción podrá

señalar la época en que se construyó el Monasterio ó la *cra cristiana* en que se amplió y restauró.

Pueden los amantes admiradores de nuestras riquezas patrias leer con fruto y saborear con delectación los *Anales de Navarra* del Padre Moret, al académico Sr. Oliver Hurtado, y al dignísimo médico de Lumbier D. Valeriano Valiente, castizo y elegante escritor, y otros que han escrito del susodicho.

Leyre se halla situado junto al término de Yesa en la carretera para Aragón y bastante cerca de las famosas aguas termales de Tiermas, dominando bella y pintoresca planicie á la caída de la áspera y selvática sierra, ramal pirenáico.

Suntuoso edificio, baluarte y morada de los que fueron primeros reyes de Navarra; de su sede abacial con uso de pectoral y mitra salieron varios para Obispos de su diócesis; fué su templo Catedral primitiva, dó eligieron sepulcro los reyes, próceres, obispos y monjes.

Leyre es el fundamento de nuestros Fueros, arca viva de nuestras tradiciones, defensor de la fe, foco de civilización.

Su antigüedad se pierde en la noche oscura de los siglos.

A pesar de la acción cruel de los tiempos y la voluntad perversa del hombre, Leyre ha subsistido hasta nuestros días.

¿Por qué Leyre no ha de ser en Navarra como Westminster para Londres, esto es, el Panteón glorioso de los Reyes y Hombres ilustres de Navarra?

Pasaron sus glorias.

Puede cantarse de él, como de otro monasterio, Valle-umbrosa, cantaba Pedro Lerona en sus *Cartas sobre Italia*:

Valle-umbrosa *fué* una abadía,
rica, fértil, piadosa
para el peregrino que venía..

A pesar de todo, esperamos que, bajo la dirección dignísima del sabio arquitecto D. Máximo Goizueta, admirador fervoroso de arqueología sagrada, á quien felicitamos de corazón, el Monasterio quedará en pie cual roca de granito para que el Divino Salvador tenga en esta hidalga y nobilísima tierra *una casa de oración y expiación* más, y las almas un *piadoso retiro* contra el ruido y estorbo del mundanal oleaje.

¡Ojalá volviesen á su antigua casa abacial los monjes con sus blanquísimas cogullas! Con ellos se establecería de asiento la civilización y bienestar de los pueblos.

II

RECUERDOS

No pensábamos narrar ni un ápice más del antiguo Monasterio, y dábamos por terminado el artículo anterior, cuando la memoria nos trajo de refresco algunos sucesos en él acaecidos.

Unos se hallan consignados en la historia particular, otros se conservan vivos en la tradición oral: como se conservan de padres á hijos las cosas notables de sus familias y proezas verificadas con admiración en tiempos de *antano*.

Y á propósito de eso, aún existe en algunas familias el cuidado de escribir en libro especial los asuntos íntimos de las mismas, por ejemplo: en qué día nacieron, bautizaron, casaron, murieron, etc., los miembros á ellas pertenecientes y á veces noticias útiles y necesarias para aclarar hechos dudosos é ininteligibles de la historia. Por desgracia, y como vivimos más á lo de *ogano*, van desapareciendo esas *patriarcales* y cristianas costumbres.

Hay en la cripta de Leyre un altar dedicado á San Babil, que aseguran fué monje de la casa: sea de ello lo que fuere, la tradición se expresa así: Había en los tiempos primitivos en el mencionado Monasterio un monje llamado por unos *Babil*, por otros *Veril* ó *Viril*, muy fervoroso y penitente; temporadas había que pasaba en alta contemplación con Dios, retirado al efecto del cenobio y oculto en la frondosidad del monte bajo la imponente sierra, en donde todavía enseñan la fuente del santo anacoreta. En una ocasión se detuvo tanto en fervorosa oración que pasaron cien años sobre él como un día de jolgorio para el mundano y mísero mortal.

Volvió en sí y se dirigió pausadamente al Monasterio y ¡qué pasmo! ni él conocía al portero ni éste á él, ni los monjes á él ni él á sus hermanos. Se registraron les archivos, se leyó el cronicón y el libro del *Becerro*, se atuvo á la tradición de los más viejos, y resultó que en verdad, fray Viril—que así nos place titularle—desapareció y no se supo si en aquellas sierras y frondosos antros había finado, muerto y devorado por lobos, jabalíes ó alimañas fieras, tan abundantes en el país aun en nuestros días.

El hermano Viril contó su huída al desierto, las grandezas y bellezas que en el cielo viera, que tenía tédio de esta vida y suspiraba por

Cristo; y—añadió solemnemente—que á él le parecía lo que le pasaba como sucedido del día de ayer.

Nuestros lectores juzgarán de la admiración y pasmo del oyente y del narrador, con la sucesión de cien años como un día. Tan cierto es, como dice la Sagrada Biblia, que en la eternidad son cien mil, billones de años, como el día anterior que ya pasó.

Vivió poco tiempo elegido abad para subir al Cielo el venerable Viril, dejando á sus hermanos edificados y confirmados en la buenísima opinión de santo, que habían ya de él formado.

No apreciamos el pró ó el contra del hecho; debemos decir que el mismo hemos leído, y oído leer varias veces, aplicado á otros santos en distintas otras; que hemos visto un cuadro de lienzo en cierta iglesia en que se ve en el fondo de la selva un monje entusiasmado (al parecer) de oír el gorjeo y trinos de un pajarito en la copa de frondoso árbol, que el *cicerone* que nos acompañaba aplicó á la leyenda de San Viril. Y en una casa religiosa, en que observan sus individuos con fervor las Reglas de su santo fundador, hemos examinado pintada en lienzo antiquísimo la figura de un varon venerable en rapto misterioso de ese largo tiempo de cien años en el fondo de un antro tenebroso de horrible y oscura cueva no sin gran consuelo y fruto de nuestra alma.

Otro suceso no tradicional sino escrito es la traslación de los cuerpos santos de las mártires cristianas Nunila y Alodia, hermanas vírgenes de Adahuesca á Nabarra, por mandato y empeño de la reina de Nabarra D.^a Oneca al dicho Monasterio; de cuya traslación se hace fiesta en 22 de Octubre de cada año en la diócesis de Pamplona con rito y Misa propia.

Cerca de Huesca y en el pueblo de Adahuesca, como leímos tiempos há en manuscrito de rezo propio para uso de los monjes de Leyre, vivían en tiempo de Ismael rey de Huesca, tributario del califa de Córdoba y uno de los muchos Abderramans que florecieron, dos hermanas nobles y hermosas hijas de padre mahometano y de madre cristiana. Su padre murió en esa profesión errónea; y su madre, ferviente cristiana, encomendólas al morir á una doncella cristiana que las instruyó en la religión católica y bajo cuyo amparo se criaron.

Un pariente de las vírgenes, codiciando las riquezas que poseían, las delató como cristianas, porque ley era de Abderraman que los nacidos de padre ó madre mahometanos renunciassen la fé cristiana y

abrazasen el Mahometismo, bajo pena de muerte con despojo completo de los bienes; el cruel pariente en expectativa del rico botín, al que tenía derecho por denunciarlas, delató por cristianas á Nunila y Alodia.

Gozosas y alegres dieron su sangre por Cristo y fueron sus cuerpos arrojados á un pozo cuyo brocal se tapió con enormes piedras. No faltó quien presencié los tormentos, hambre, sed, cárceles, largas caminatas, que sufrieron las mártires y enterarse dónde fueron sepultadas las venerables reliquias, que no llegase á los oídos de la piadosísima reina D.^a Oneca.

Esta noble señora, llena de amor y veneración hácia las santas, ideó un medio harto singular, extraño y peligroso, de traer á su residencia de Leyre los santos cuerpos.

Al efecto, ajustó y anduvo en tratos con un varón piadoso, el cual iría á Huesca en traje de mercader y como quien vende su mercancía; allí se enteró en secreto en dónde yacían los cuerpos santos, y pagadas sumas y ayudado por los moradores de Arдахuesca en que no faltaban cristianos pudo traer los cuerpos de las mártires del Señor á estas tierras.

Con antelación envió un propio avisando á los habitantes cristianos de Navarra y á la piadosa matrona D.^a Oneca, que mientras tanto no dejaba de rogar por el buen éxito de esa expedición peligrosa.

¡Qué gozo y alegría en los que salían en organizadas procesiones á rendir tributo de veneración á las vírgenes! ¡Qué vivas y campaneos se oirían en los pueblos por donde pasaban tales preseas! Y de Leyre, ¡qué procesión tan grandiosa salió á recibirlos, al frente del abad mitrado con su venerable Comunidad, acompañada de los Obispos cercanos, y de la Reina, próceres, infanzones, magnates, ricos-hombres, pueblo y soldados, brazos secular y religioso!

Nos figuramos el grandioso y solemne espectáculo de la procesión por las que hemos presenciado en nuestros días; y explayemos nuestra imaginación comparando con la que describe el católico historiógrafo Manzoni, en su obra *Los Novios*, cuando trata de la exposición al público de las reliquias del santo Cardenal Carlos Borromeo.

Quedó satisfecho y pagado el tributo de amor y veneración á las santas hermanas Nunila y Alodia con las pompas, funciones, altar y estatuas que la piadosa Reina é ilustrísima señora doña Oneca de Navarra preparó y dispuso para eterna memoria en el Monasterio Real de San Salvador de Leyre.

Aparte de lo narrado á grandes rasgos, existe en Leyre un no sé qué divino y armonioso que eleva suave y espontáneamente el alma hácia el amor de lo celeste donde se halla la eterna posesión del bien sin término.

¡Dichosos pueblos que tuvieron reyes de tan elevado espíritu!
¡Dichosos reyes que gobernaron tan nobilísimos é hidalgos pueblos!

R. ARBIZU Y AYALA.

ALKARTASUNA

Izen onegaz oraintsu Batzoki edo Laguntza errikoi bat sortu da Bilbon.

Gaur aste bete, amabost urtetik beerako mutilentzako Batzaldi bat egon zan bertan, asterketa bikoa: irakurteko asterketa edo *esaminea* bata, bestea berbetakoa. Lenengorako bost mutiltŕu agertu zirean. Bigarrenerako zazpi.

Unean unean euskerazko ereziren bat entzun eragin euskuen.

Gutzizko pozgarria izan zan Batzaldia. Onako gauza asko gure asaba edo aurretikoak egin izan balebez, euzkerek ezeban beingo beingoan Bilbotik alboko baserrietara iges egingo.

Batzokikoen izenean Luis Basterratarrak berba egin eban.

Azkenez Teodoro Ibarzabaldarrak berba neurt uonek esan eutsezan mutilai:

Arren, mutilak, ikasi etzatzu
gogotik euskera ederra,
egikera on guzi guziak
berarekin dituana.

Orain chikiak zerate, baino
aundiak izango zera,
Euskalerriko egikera onen
jabe egiten bazera.

Orduan beti esanaz ¡*Viva*
Jaungoikoa ta euskera!

Sarri sarritŕu ikusi nai gendukez onetariko Batzaldi gomutagarri ta ontsuak.

APUNTES NECROLÓGICOS

D. MANUEL DE GOGEASCOECHEA Y UCÍN

El día 28 de Enero del corriente año ha fallecido en Bilbao el señor D. Manuel de Gogeochea y Ucin, Padre de Provincia del Señorío de Bizcaya, respetabilísimo caballero, digno por todos conceptos de la consideración y cariño de sus paisanos.

Nació en Marquina el 17 de Agosto de 1821; estudió Humanidades y parte de Derecho en la Universidad de Oñate y después en Valladolid, terminando su carrera en Madrid.

Desde muy joven se distinguió en las Juntas de Guernica, y en vista de su gran valer y acendrado amor á la tierra natal, sus numerosos amigos le ofrecieron la representación en Cortes de uno de los distritos más importantes de Bizcaya, que no quiso aceptar.

Fué Diputado General Foral en el bienio de 1859 á 1861, Comisionado en Corte y miembro de muchas representaciones.

Hablaba muy bien el bascuence, así como el castellano.

Desde algunos años antes de la última guerra civil, vivía retirado de todo asunto político, rindiendo siempre verdadero culto á nuestras venerandas instituciones forales.

Murió después de haber recibido con gran fervor los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica de Su Santidad.

Los funerales celebrados en la parroquia de San Nicolás de Bari y la conducción del cadáver al camposanto de Mallona, fueron elocuente testimonio de las generales simpatías que alcanzó por sus excelentes prendas de carácter. El féretro fué llevado por individuos del cuerpo de forales, y en la comitiva, que era numerosísima, tuvieron representación las autoridades y corporaciones.

Descanse en paz el ilustre patricio bizcaino, que tanto honró al noble solar que le vió nacer, y reciba su distinguida familia la expresión de nuestro más sentido pésame.

ONDO IBILLI

(NERE ADISKIDE ON ELOY ARRILLAGA-RI)

Laguntasunez elkarturikan
biyok denbora luzian
doai aundiyaz ibilli gaituk
zori on bete betian;
orreatatik gaur uste ez nubela
ik esan dirakenian
ichasoz joan bear dekela
illan ogei ta bostian,
atsekabe ta miñeritua
gelditu nauk ondorian
zerbaiten falta banu bezela
biotz barren barrenian.
Jakinduriaz soilla nauk eta
nere laburtasunian
ezin nezakek nai detan gauzik
jarri emen paperian;
baño gizonen sentimentuak
etzeudek jakindurian,
askotan dituk itz politenak
gezurrik aundiyenian,
urre fiñ ona ez dek billatzen
lurmenaren ašalian;
zer itz anpuluk esan lezakek
malkocho batek añian?

Ez ala fede, nere biotzak
iñoiz miñ darukanian
kanpora lañu garratz pisuak
bota nayaz dagonian,
i bezelaše urrun aldera
lagun bat dijoanian,
¿nola mintzatu, iñill iñillik
ezpada negar antsian.....
Amabost egun luzena dala
Tolosatik apartian
arkituko aiz gora ta bera
olatu pitsen gañian;
goyan... zerua bakar bakarrik,
itsas ondokaya bian,
euskal-mendi bat iñondik ez ta
marboillen jirak aurrian;
i berriz anche beste geyokin
urdinkera zabalian
pentsamentuba eta biotza
jarririk emen.... lurrian.
Kanta gozo ta leguna franko
ésango dituk bidian
euskal-erriyaz oroiturikan
illunabar ta goizian.

Bidaje on bat egin zak eta
urte guchi barrunbian
etorri ari Tolos'aldera
oparotasun aundian;
au osatzeko ezago noski
ogei urten bearrian,
etorkizuna badaukak, Eloy,
etzaik ezer falta iri an.

.

¡Agur eta agur! lagun maitia
agur au oroimenian
euki zak leyal nik bezelaše
elkar ikusi artian;
Agur! ordañak bigal nazkiak
ifarraren egalian:
¡o! zer atsegin izango detan
ire kantak aditzian!

EMETERIO ARRESE.

Tolosan, 1897-ko Ilbeltzaren 24-ian.

UN BIENAVENTURADO

Ha llegado un gran rebaño procedente de la sierra del Aralar, compuesto de 180 ovejas, instalándose en las inmediaciones del barrio de Aguinaga, próximo á esta ciudad.

Ha sido conducido por dos pastores, el uno joven y el otro de avanzada edad, que tiene cerca de sesenta años y toda su vida ha seguido esa profesión.

En el campo, y apoyado en su *makilla*, se pasa el día haciendo calceta, y es muy curioso oírle decir que no ha viajado ni en tren, ni en vehículo alguno; que su descansada vida, sólo ha sido turbada por las dos guerras civiles; no sabe ni le importa quién reina y gobierna, ni si tenemos guerra con Cuba ni Filipinas.

Sólo lamenta que hayamos perdido nuestra *Lege zarra*.

Noticias bibliográficas y literarias



El Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Un Presidente del Parlamento de Burdeos y las brujerías del Labourd (siglo XVII).—La escuadra del almirante Oquendo en Mallorca en 1638.—Noticias bibliográficas euskaras, extractadas de los Boletines de las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes, etc., etc.—Emile Boeswillwald et ses collaborateurs á Notre-Dame de Bayonne, por Mr. Charles Bernadou.—Estadística Sanitaria en Vitoria, por el doctor Apraiz — Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Agradecemos á nuestro amigo el ilustrado Jefe de Sección del Museo Arqueológico Nacional y Director del *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos*, D. José Ramón Melida, las constantes deferencias que guarda su importante publicación con la EUSKAL-ERRIA y con esta región basco-nabarra, ora insertando noticias y trabajos de interés histórico, paleográfico ó arqueológico, ora incluyendo en la Sección Bibliográfica entre las principales revistas de España y del extranjero nuestros sumarios decenales.

Felicitamos al erudito arqueólogo español Sr. Melida, por la prosperidad del indicado *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos*, cuya publicación emprendió con fe y entusiasmo.

* * *

El Sustituto del Procurador General de la República en la Audiencia Territorial de Burdeos, Mr. J. Maxwell, ha impreso el notable discurso que pronunció últimamente en la solemne apertura de dicho Tribunal, y titulado: *Un Magistrat Hermetiste, Jean d'Espagnet, Président au Parlement de Bordeaux*, interesantísimo trabajo histórico, íntimamente ligado con el país basco, con motivo de las brujerías (sorcel-

leries) del siglo XVII y las sentencias y feroces ejecuciones en el Béarn y el Labourd, del terrible Consejero del Parlamento de la capital de la Gascuña, Pedro de Lancre.

Como el asunto, bajo el doble punto de vista histórico y psicológico, merece detenido estudio, nos limitamos por hoy á dar una noticia bibliográfica de tan interesante opúsculo en esta sección.

* * *

En el *Boletín de la Sociedad arqueológica Luliana*, de Palma de Mallorca, ha publicado el Sr. D. E. Fajarnés, un estudio marítimo euskaldun, bajo el título de *La Escuadra del Almirante Oquendo en Mallorca* (1638).

De desear sería que la Excma. Diputación y el Excmo. Ayuntamiento adquirieran dicho trabajo con destino á sus bibliotecas, porque indudablemente será de sumo interés para la historia de Guipúzcoa.

Hacemos esta insinuación con doble confianza, al considerar que el que fué celoso arquitecto provincial en Mallorca, nuestro paisano y amigo D. Joaquín Pavía y Bermingham figura hoy dignamente en la Excma. Diputación de Guipúzcoa.

* * *

Leemos en el último *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Diciembre de 1896), que «regaladas por sus autores, la Academia ha recibido con estimación las obras siguientes:

.....
»*La grammaire basque de Pierre d'Urte*, par Wentworth Webster.
—1896.

Descripción de los pueblos y barrios de Guipúzcoa, por el señor Bereciartu.

En Tierra Santa: La Judea, la Samaria, la Galilea, por D. Antonio Bernal de O'Reilly.

.....
Sobre algunas de ellas (agrega el *Boletín*), daremos mayor noticia en otro número.»

* * *

El Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en un hermoso trabajo artístico-literario del académico, Excelentísimo é Ilustrísimo señor don Angel Avilés, dedicado al elogio de la acuarela y de los acuarelistas, al tratar de los iluministas y miniaturistas de los códices y diplomas de la Edad Media, cita con encomio, ocupándose de los períodos bizantino y románico, á los eximios monjes del Real Monasterio de Leyre; ilustre cenobio nabarro, magna construcción religiosa, que en parte se conserva aún hoy en pie, gracias en primer término á la Comisión de Monumentos de Nabarra, á cuyas gestiones debe la declaración de *Monumento Nacional*, y que tan dignamente preside nuestro querido amigo y compañero D. Juan Iturralde y Suit.

* * *

De entre las obras que acaban de ser catalogadas en la Biblioteca Nacional de Madrid anotamos las siguientes que se relacionan con el país basco:

G. de Henao S. J.—*Complemento á la obra de averiguaciones cantábricas é ignacianas*—Nueva edición, VII en 4.º—4,50 pesetas.

S. Petitcolin.—*Galice et Pays basques. Notes et croquis*.—En 18.º jesús, 201 páginas—Bordeaux, 1896.

W. J. Van Eys.—*Proverbes basques-espagnols*. Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance.—Reédites d'après l'Unicum de 1596 conservé á la bibliothéque de Darmstadt.—Génève et Bâle.—En 8.º, 70 páginas, 5 francos.

* * *

En Sevilla se está publicando la segunda edición de la *Primera Gramática Bascongada*, de Rafael de Micoleta, Presbítero y Licenciado, de Bilbao, año de 1653.

El original escrito muy claramente por el mismo autor, segun opinión del docto paleógrafo y bascófilo Mister S. J. Barwich, Sub-Bibliotecario del *Museo Británico* de Londres, donde obra, será fielmente copiado con excepción de la puntuación.

La introducción y la parte propiamente gramatical de éste libro, son muy deficientes é incorrectas segun nuestras noticias, demostrando la poca ilustración filológica del autor; pero el resto tiene muchísimo

interés por su antigüedad relativa y por el gran número de palabras que nos proporciona.

*
* *

También nuestro querido amigo, el laborioso y erudito historiador bayonés y consejero municipal de dicha villa Mr. Charles Bernadou, acaba de prestar otro apreciable servicio á nuestra region, bajo el doble punto de vista artístico-arquitectónico, con la publicación de su obra *Emile Boeswillwald et ses collaborateurs à Notre Dame de Bayonne*, donde se ocupa de la restauración de dicha preciosa catedral, que tantas analogías tiene, proporcionalmente, en muchos de sus detalles, con nuestra memorable iglesia de San Salvador de Guetaria.

Como el libro lo merece, en otra ocasión tendré el gusto de ocuparme más detenidamente del mencionado trabajo, por el cual felicito á mi respetable amigo y compañero el Sr. Bernadou.

*
* *

El respetable médico vitoriano y entusiasta bascongado doctor Apraiz acaba de publicar un importante librito titulado *Estadística Sanitaria* en Vitoria, durante el próximo pasado año.

No puede darse mayor actividad.

El libro tiene datos curiosos é interesantes que no deben olvidar los Ayuntamientos que quieran dedicar atención preferente al gravísimo problema de la higiene pública.

Damos las gracias al señor Inspector provincial de Sanidad en Álaba por el ejemplar con que nos ha obsequiado.

*
* *

Hemos recibido el libro *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino*, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Insertamos el índice para que nuestros lectores se formen idea del contenido del libro, de 306 páginas, que se vende á 30 céntimos ejemplar en las principales librerías:

Carta abierta.—Noticia bibliográfica.—Advertencias.—Lecciones:
I Sonidos usuales. II Sonidos legítimos. III Clasificación de los soni-